

ความลับของเสือลายเมฆ  
THE CLOUDED LEOPARD'S SECRET

by

Karen Povey

Illustrated by Heather Hudson

Thai Translation by  
Kanda Damrongchainarong





สมพงษ์ตื่นขึ้นก่อนรุ่งอรุณ เขากระตือรือร้นพร้อมเริ่มต้นทำงานในวันใหม่  
ขณะที่กำลังเตรียมเครื่องมือสำรวจ  
เสียงพงโพรดังกึกก้องจนทำให้สมพงษ์หยุดเงยหูฟังเสียงนั้น  
จะนี่ส่งเสียงร้องโหยหวนดังมาจากภูเขาฝากบูนกเงือกบินผ่านข้ามหัวเขาไป  
เสียงกระพือปีกของมันดังก้องคล้ายว่ากำลังเร่งรีบบินมุ่งไปหาอาหารที่ต้นไทร  
อากาศยามเช้านี้วันช่างแสนอบอุ่น ละอองหมอกลอยปกคลุมไปทั่วทุ่งหญ้า  
จนดูเหมือนว่าพวกสัตว์ป่าที่มากินเมื่อคืนนี้ได้พากันหวนคืนกลับสู่ป่ากันหมดแล้ว

Sompong woke before dawn, eager to begin working by the day's first light. Gathering his equipment, he pauses to listen as the forest begins to stir. The gibbon's ghostly song floats down the nearby mountainside. Overhead, a hornbill's great wings loudly slice the air as it hurries toward a feast of figs. The warm morning breeze bends the tall grass in the clearing as the last night animals return to their dens.

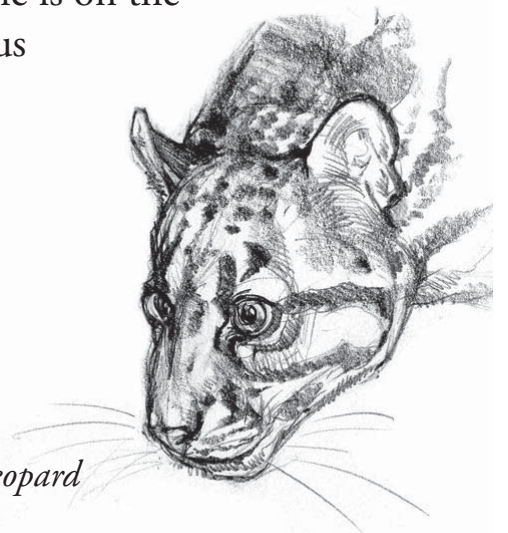


สมพงษ์รู้สึกคุ้นเคยกับป่าแห่งนี้เหมือนเป็นบ้านของเขาที่อาศัยมาตั้งแต่ยังเป็นเด็กชาย ป่าแห่งนี้อยู่ไม่ไกลจากหมู่บ้าน เขาจึงมักเข้าไปท่องเที่ยวไปตามเส้นทางถนนลูกรังสายนี้ ที่นำทางพาให้เขาได้ฟังเสียงหวีดหวิวจากต้นไม้ สมพงษ์มักนึกจินตนาการถึงพวกสัตว์ป่าต่างๆ ที่ให้เส้นทางเดินผ่านป่านี้ร่วมกันกับเขา ทุกวันี่สมพงษ์เป็นนักชีววิทยาสัตว์ป่า ความกระตือรือร้นอยากเรียนรู้ยังคงมีอยู่ในตัวเขาอย่างเต็มเปี่ยม ในวันนี้ เขาตั้งใจเดินป่าเข้าไปตามค้นหาสัตว์ลึกลับ นั่นคือ สือลายมฆ

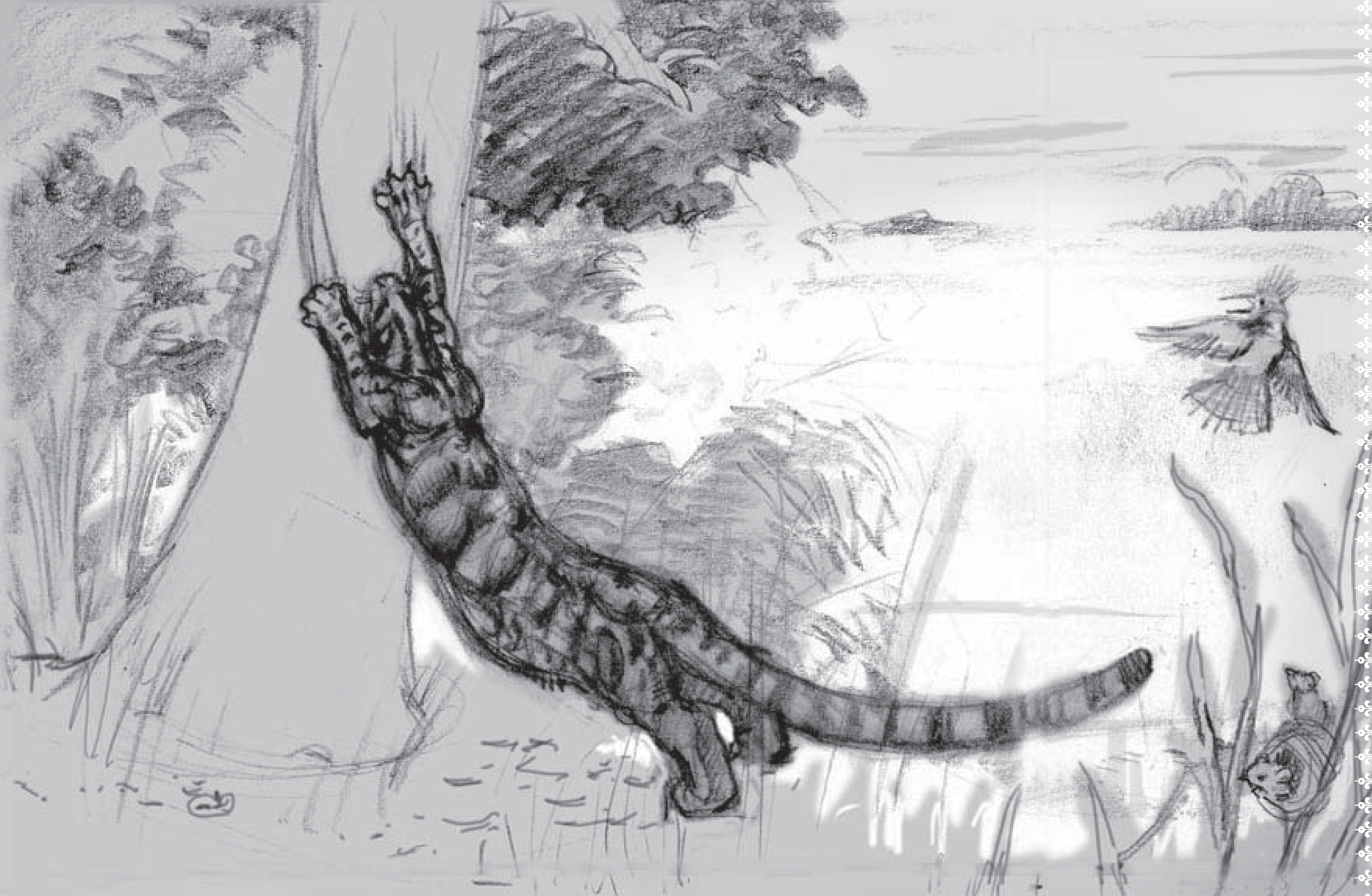
This forest has felt like home to Sompong since he was a boy living in the nearby village. His childhood journeys here led him many miles over the red earth trails that wind through the whispering bamboo. As he explored, Sompong often wondered about the unseen creatures that had shared the well-worn paths.

Now that he is a wildlife biologist, Sompong's curiosity about the forest remains strong. Today, he is on the trail of one of the forest's most mysterious creatures – the clouded leopard.

*Clouded leopard*







ส่วนใหญ่ เสือลายเมฆมักอาศัยอยู่ลึกในป่าเขตร้อนชื้นในแถบเอเชีย  
แต่บางครั้งมันก็ลงจากต้นไม้เพื่อออกไปหากินในทุ่งหญ้าตามชายป่า  
เสือลายเมฆเป็นสัตว์ที่ตื่นคนและหลบซ่อนตัว  
เราจึงพบเห็นเสือลายเมฆได้น้อยมากในป่า  
วิธีการสำรวจจากร่องรอยของเสือลายเมฆนี้เอง  
ที่ช่วยให้ไขปริศนาชีวิตลึกลับของเสือลายเมฆให้สมพงษ์ได้เรียนรู้และเข้าใจมากขึ้น

The clouded leopard spends nearly all of its time deep in the heart of the tropical Asian forest. Sometimes, however, it ventures out of the trees to roam the edges of the tall grass meadows. The clouded leopard is very shy and seldom seen by people. By studying clues the clouded leopard leaves behind, Sompong hopes to uncover the mysteries of its secret life.



แต่ละร่องรอยที่สมพงษ์ค้นพบ

เป็นรอยของแนวป่าที่หายากหลากหลายชนิดในโลก

ทั้งขนาดและรูปร่างของรอยเท้าสามารถบ่งบอกว่ามันคือรอยเท้าของเสือลายเมฆตัวโตเต็มวัยแล้วที่เพิ่งจะเดินผ่านไปเมื่อไม่นาน

สมพงษ์ได้พบร่องรอยแบบนี้เมื่อคราวก่อน

แต่เขารู้ว่ามันคือรอยของกวางป่าที่อาศัยอยู่ในทุ่งหญ้าแห่งนี้ก็ว่าได้กลายเป็นเหยื่อของเสือลายเมฆที่กำลังหิวโหยให้เขามาล่าเป็นอาหาร

Each sign Sompong finds reveals part of the cat's hidden world. The size and shape of a dusty track tells him that an adult clouded leopard recently passed through the clearing. Sompong has seen similar tracks here before. He knows barking deer graze in this meadow, attracting clouded leopards hungry for a meal.







เสีอลายเมฆ เป็นนักล่าที่สำคัญอีกชนิดหนึ่งของป่า พวกมันล่าทั้งนกถึง แม่น  
หรือแม้แต่กวางตัวเล็กๆ อากกว่าสมพงษ์ โชคดี  
เขาอาจได้พบซากเหยื่อของเสีอลายเมฆที่ถูกกินเป็นอาหาร  
จนหลงเหลืออยู่เพียงโครงกระดูก หนังและขน หนึ่ง  
สิ่งเหล่านี้ทำให้สมพงษ์เรียนรู้ว่าสัตว์ประเภทใดบ้างถูกที่เสีอลายเมฆล่าเพื่อกินเป็น  
อาหารประทังชีวิตของมัน

The clouded leopard is one of the best hunters in the forest, able  
to kill birds, monkeys, porcupines, and even small deer. If he is  
lucky, Sompong may find the remains of a clouded leopard's dinner.  
Leftover bones, fur, and feathers help him learn what prey the cat  
needs to survive.





หรือหากแม้ว่าสมพงษ์จะไม่พบเศษซากของเหยื่อเลยก็ตาม แต่เสื่อลายเมฆก็มักทิ้ง  
“ร่องรอย” อื่นๆ ให้สมพงษ์ค้น หาได้เสมอ

จากการตรวจสอบเศษกระดูกและฟันชิ้นเล็กที่ปะปนอยู่ในกองมูล  
ทำให้สมพงษ์สามารถบอกได้ว่าเสื่อลายเมฆกินอะไรเป็นอาหาร  
นอกจากนี้

สมพงษ์ยังมีเครื่องมืออื่นอีกที่จะช่วยให้เขาสามารถค้นหาเสื่อลายเมฆได้มากยิ่งขึ้นอีก

Even if he can't find leftovers from a meal, Sompong often discovers  
the clouded leopard's droppings, called scat. By examining the tiny  
bits of bones and teeth he finds inside the scat, Sompong can identify  
the type of animal that the clouded leopard ate.

Sompong also uses another tool to help him get an up-close “look” at  
the clouded leopards he studies...







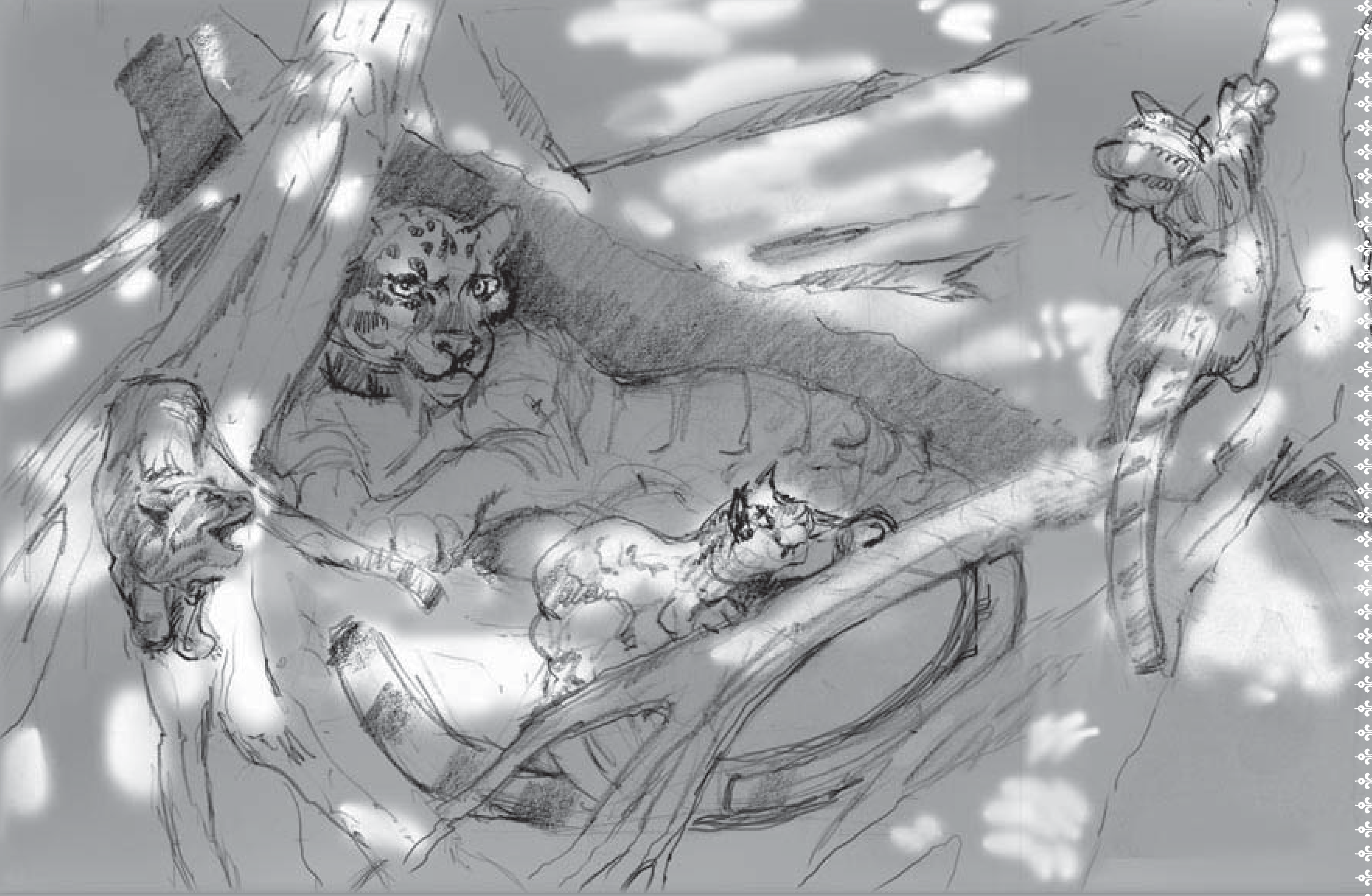




เสือลายเมฆที่ถูกดักถ่ายภาพในตอนกลางคืนด้วยกล้องถ่ายภาพอัตโนมัติอาจดูน่า  
ตกใจ แต่พวกมันก็ไม่ได้รับอันตรายใดๆจากการถ่ายภาพด้วย  
สมพงษ์ติดตั้งกล้องดักถ่ายภาพไว้ในป่าตามเส้นทางด้านสัตว์  
เมื่อก้องดักถ่ายภาพจับความเคลื่อนไหวของสัตว์ป่าได้มันจะถ่ายภาพทันทีโดยอัตโนมัติ  
มีผู้นำ รูปภาพของเสือลายเมฆมาเปรียบเทียบกัน  
สมพงษ์ก็สามารถจำแนกและติดตามตัวสัตว์  
วิธีการนี้ช่วยให้เขาประเมินจำนวนประชากรที่อาศัยอยู่ในป่าแห่งนี้ได้  
สมพงษ์รู้สึกตื่นเต้นมากเมื่อเขาได้ภาพถ่ายของเสือลายเมฆ  
วิธีการนี้ช่วยให้เขาสามารถค้นหาสัตว์ป่าที่ลับชนิดนี้ได้

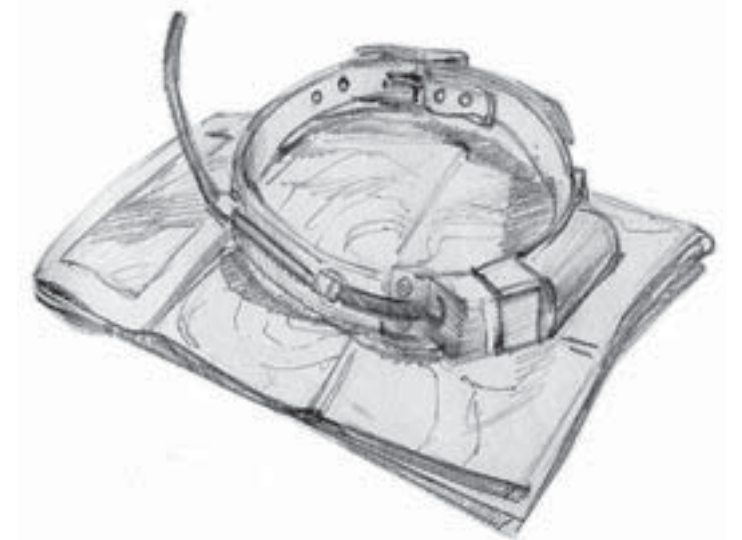
Although it was surprised, the clouded leopard “captured” by the camera trap during the night passed by unharmed. Sompong sets his cameras along wildlife trails throughout the forest. When the camera detects an animal’s movement, it snaps a picture. By comparing the markings of clouded leopards in the photos, Sompong can recognize individual animals. This helps him estimate the number living in the area.

Sompong feels excited whenever he captures a clouded leopard on film since this is usually the only way he can see the secretive animals he works so hard to study.



ถึงแม้ว่าสมพงษ์จะยังไม่เคยเจอเสือลายเมฆในป่าเลยสักครั้ง  
แต่เสือลายเมฆก็เป็นแมวป่าเพียงชนิดเดียวที่เขารู้สึกคุ้นเคยเป็นอย่างมาก  
จนกระทั่งเมื่อสองเดือนก่อน  
สมพงษ์ได้จับเสือลายเมฆและสวมปลอกคอวิทยุแล้วจึงปล่อยมันไป  
ปลอกคอกวียุนี้ จะส่งสัญญาณเพื่อช่วยให้เขาสามารถติดตามความเคลื่อนไหวของเสี  
ลายเมฆตัวนี้ได้ สมพงษ์จึงคิดว่าเสือลายเมฆตัวนี้เพิ่งให้กำเนิดลูก

Although he can't see it, there is one cat in the forest that Sompong knows very well. Sompong captured this clouded leopard several months ago and fitted a special collar around her neck before he released her. The collar gives off signals that allow Sompong to follow her movements. By studying these signals, Sompong learned that the clouded leopard recently gave birth to cubs.







ในการติดตามเสือลายเมฆตัวตัวนั้น  
สมพงษ์จะต้องปีนเขาขึ้นไปเพื่อตามหาสัญญาณนั้น  
การบันทึกตำแหน่งจากสัญญาณนี้ทำให้เขาขบถเพิ่มเติมมากขึ้นอีกว่า  
เสือลายเมฆมีพื้นที่หากินขนาดเท่าใดและออกหากินในช่วงเวลาใด  
ข้อมูลนี้สำคัญมากสำหรับนักจัดการสัตว์ป่าที่ต้องคุ้มครองแมวป่าชนิดที่สมพงษ์  
ศึกษาอยู่

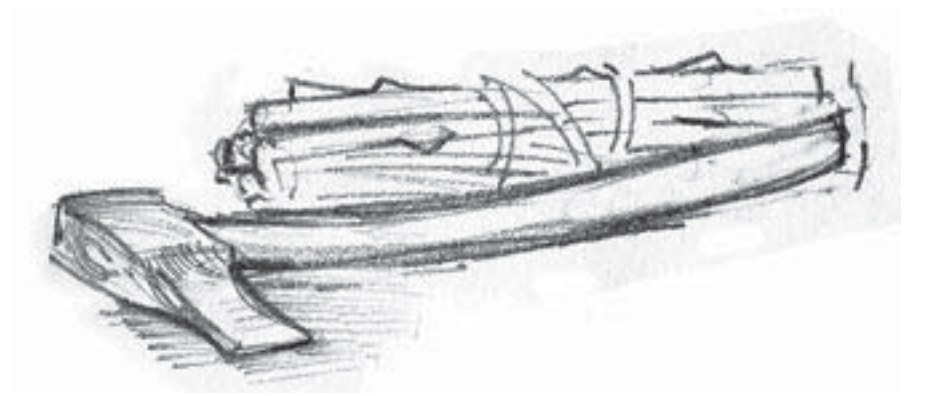
To track the collared clouded leopard, Sompong climbs to the top of a hill where the signal is the strongest. By recording the locations of the signals, Sompong can learn how much space the clouded leopard uses and when she is active. This information is very important for helping wildlife managers protect the cats Sompong studies.





บางครั้ง สมพงษ์เป็นกังวลใจว่าเสือลายเมฆและลูกของมันจะเป็นอย่างไรต่อไป เพราะเขารู้ว่าคนที่อาศัยอยู่ใกล้หมู่บ้านนี้ยังเขาไปทำลายสัตว์ป่าเหล่านี้อยู่

Sompong sometimes worries about the future of the clouded leopard and her cubs. He knows that many people from nearby villages use the forest, often in ways that harm wildlife.





สมพงษ์จึงกระตือรือร้นแลกเปลี่ยนให้ความรู้เกี่ยวกับเสือลายเมฆแก่เพื่อนๆ และชาวบ้าน

เขาหวังว่าเมื่อทุกคนได้เรียนรู้เกี่ยวกับแมวป่าชนิดนี้กันมากขึ้นแล้วจะร่วมกันอนุรักษ์สัตว์ป่าเช่นเดียวกับที่เขาได้ทำงานเพื่อปกป้องสัตว์ป่า

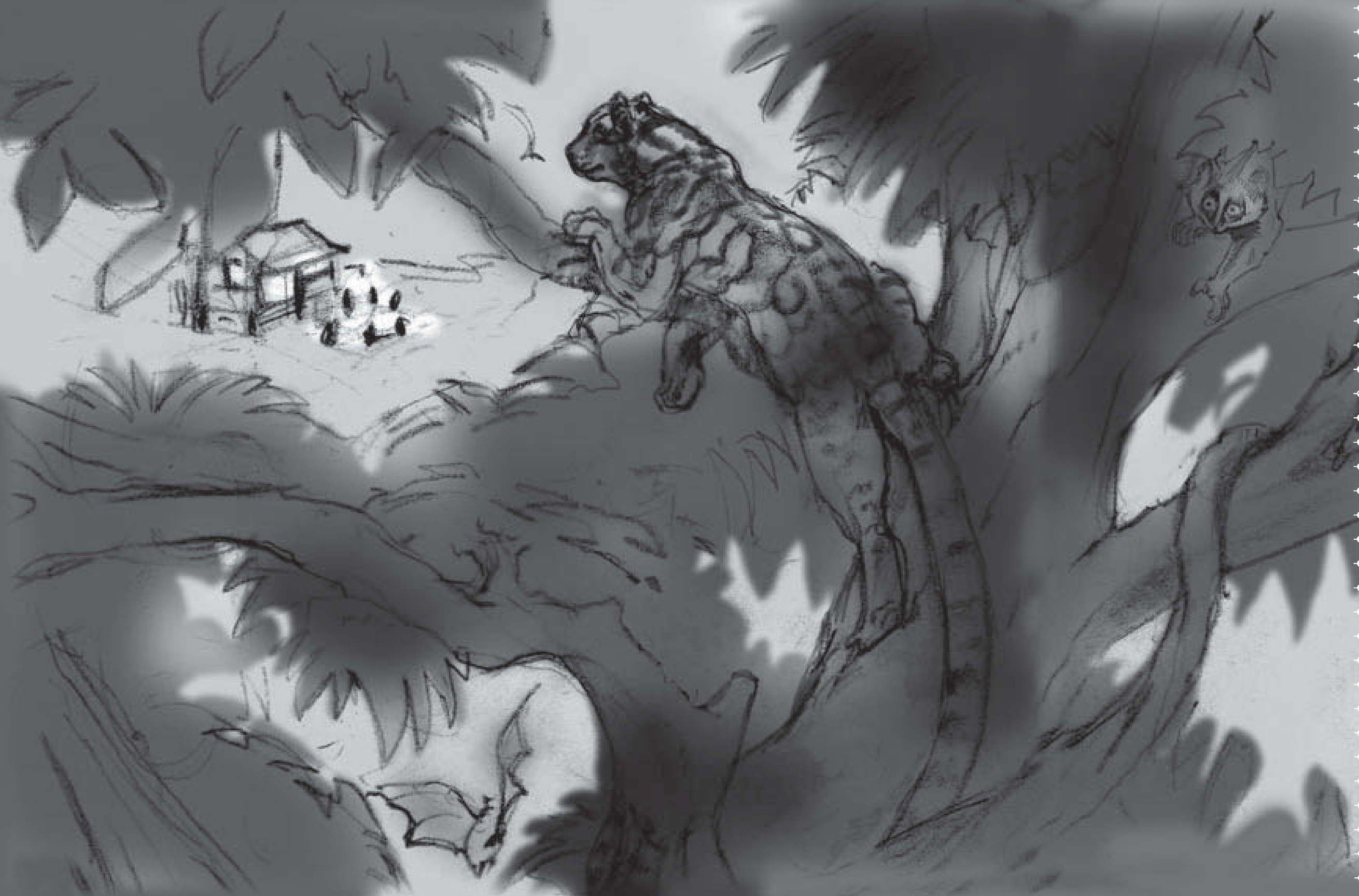
Sompong is eager to share what he's learned with his friends and neighbors. He hopes that if they better understand the forest's wildlife, they will care for it as much as he does and work to protect it.



เมื่อทุกคนต่างได้เรียนรู้เรื่องของแมวป่ากันมากขึ้น  
พวกเขาต่างพากันมาช่วยงานสำรวจของสมพงษ์สำรวจ  
พวกเขาบอกสมพงษ์ว่าเจอร่องรอยของเสือลายเมฆที่ไหนบ้าง  
แล้วก็ไม่ทำลายกล้องตั้งถ่ายภาพหรืออุปกรณ์สำรวจอื่นๆ อีกเลย

Since learning about the wild cats that share the forest, the people from the villages are beginning to help Sompong with his research. They tell him where they have seen signs of clouded leopards and are careful not to harm his cameras and other equipment.





สมพงษ์ดีใจมากที่บรรดาของเพื่อนพากันให้ความสนใจเรื่องสัตว์ป่ากันมากขึ้น  
ตั้งแต่วันนี้  
สมพงษ์รู้ว่าถึงเวลาแล้วที่เขาจะต้องออกไปตามค้นหาสื่อลายเมฆเพื่อไขปริศนา  
ของชีวิตอันลึกซึ้งของแมวป่าชนิดนี้  
เพื่อให้ความรู้และความเข้าใจนี้ได้สานให้ทั้งคนและสัตว์ได้มีอนาคตที่ดีร่วมกัน  
ต่อไป

Sompong is pleased to see that his friends now have great interest and pride in the forest's animals. As darkness falls and the night creatures begin to stir, Sompong realizes that he has discovered the true secret of the clouded leopard – that with understanding, both people and wildlife can have a safe future together.





*Marbled Cat*



*Leopard Cat*



*Flat Head Cat*



*Bornea Bay Cat*



*Tiger*



*Leopard*



*Golden Leopard*



*Fishing Cat*



*Jungle Cat*



*Clouded Leopard*

*Borneo Clouded Leopard*

แมวป่าสิบเอ็ดชนิดที่อาศัยอยู่ในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ซึ่งหลายชนิดถูกล่าและถิ่นที่อยู่อาศัยถูกคุกคาม นักวิทยาศาสตร์ได้ศึกษาแมวป่าเหล่านี้เพื่อให้เข้าใจพฤติกรรมของมันและหาแนวทางการอนุรักษ์ นอกจากนี้ ผู้คนที่อาศัยอยู่ใกล้ถิ่นอาศัยของแมวป่าได้เริ่มมีส่วนร่วมในการอนุรักษ์มากขึ้น โดยคาดหวังว่าการวิจัยเชิงวิทยาศาสตร์ การศึกษา และการจัดตั้งพื้นที่อนุรักษ์ จะช่วยคงฟื้นป่าแหล่งอาศัยให้ทั้งแมวป่าและผู้คนยังคงอยู่ร่วมกันต่อไปถึงอนาคต

Eleven (*counts Borneo CL*) species of wild cats live in Southeast Asia. Many of them face threats from illegal hunting and loss of habitat. Scientists are studying many of these species in order to better understand their behavior and conservation needs. In addition, people living near wild cat habitat are becoming more involved in conservation efforts. Hopefully, through scientific research, education efforts, and the establishment of protected areas, wild cats and people will live together long into the future.

โครงการเสือลายเมฆ

มุ่งมั่นเพื่ออนุรักษ์เสือลายเมฆและถิ่นที่อยู่อาศัยของเสือลายเมฆ

โดยการทำงานผ่านงานวิจัยภาคสนาม

โครงการเสริมสร้างความรู้ด้านการอนุรักษ์ในประเทศที่มีประชากรเสือลายเมฆและเสริมสร้างจิตสำนึกในเรื่องอนุรักษ์เสือลายเมฆในคนทั้งโลก

โปรดเยี่ยมชมและหาข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่เว็บไซต์ [www.cloudedleopard.org](http://www.cloudedleopard.org)

The Clouded Leopard Project is dedicated to the conservation of clouded leopards and the habitat upon which they depend by supporting field research, implementing education initiatives in range countries, and bringing global awareness to clouded leopard conservation issues.

Please visit [www.cloudedleopard.org](http://www.cloudedleopard.org) for more information.